

Act

Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφήται καὶ
être mais- dans- Antioche selon- la- être église prophète et-
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0490](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1577](#) [G4396](#) [G2532](#)
διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ
maître le- et- Barnabas et- Syméon le- appeler Niger et-
[G1320](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3526](#) [G2532](#)
Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος,
Lucius le- Cyrénéen Manaen et- Hérode du- tétrarque nourri-avec
[G3066](#) [G3588](#) [G2956](#) [G3127](#) [G5037](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G4939](#)
καὶ Σαῦλος.
et- Saul
[G2532](#) [G4569](#)

Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes et des docteurs : et Barnabas, et Siméon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul.

- 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
servir mais- d'eux au- Seigneur et- jeûner dire le-
[G3008](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3522](#) [G3004](#) [G3588](#)
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς
esprit le- saint séparer certes à-moi le- Barnabas et- Saul en-
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0873](#) [G1211](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1519](#)
τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
le- œuvre que appeler-à-soi eux
[G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G0846](#)

Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

- 3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
alors- jeûner et- prier et- imposer les- main à-eux
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)
ἀπέλυσαν.
libérer
[G0630](#)

Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.

- 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατήλθον
ils d'une-part- donc- envoyer par- du- saint esprit descendre
[G0846](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2718](#)
εἰς Σελεύκειαν. ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
en- Séleucie de-là et- naviguer en- Chypre
[G1519](#) [G4581](#) [G1564](#) [G5037](#) [G0636](#) [G1519](#) [G2954](#)

Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
 et- devenir dans- Salamine proclamer le- parole du- Dieu dans- aux-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4529](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 synagogue des- Juif avoir mais- et- Jean serviteur
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2192](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5257](#)

Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils avaient aussi Jean pour serviteur.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὑρον ἄνδρα-- τινὰ
 traverser mais- tout la- île jusqu'à- Paphos trouver homme quelq'un
[G1330](#) [G1161](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3520](#) [G0891](#) [G3974](#) [G2147](#) [G0435](#) [G5100](#)

μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
 mage faux-prophète Juif auquel nom Bar-Jésus
[G3097](#) [G5578](#) [G2453](#) [G3739](#) [G3686](#) [G0919](#)

Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
 qui être avec- au- proconsul Sergius Paul homme compréhensif celui-ci
[G3739](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G0435](#) [G4908](#) [G3778](#)

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
 appeler-à-soi Barnabas et- Saul chercher écouter le- parole du-
[G4341](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Dieu
[G2316](#)

qui était avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu.

8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ
 résister mais- à-eux Elymas le- mage ainsi car- interpréter le-
[G0436](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#) [G3177](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 nom de-lui chercher pervertir le- proconsul de- de-la- foi
[G3686](#) [G0846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G0446](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4102](#)

Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας
 Saul mais- le- et- Paul rempli esprit saint fixer-du-regard
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#)

εἰς αὐτόν,
 en- lui
[G1519](#) [G0846](#)

Et Saul qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixant ses yeux sur lui,

- 10 εἶπεν, ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 dire ô plein tout ruse et- tout sclébratesse fils diable
[G3004](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#) [G1228](#)
- ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ Κυρίου
 ennemi tout justice ne-pas- cesser pervertir les- chemin du- Seigneur
[G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#)
- τὰς εὐθείας?
 les- droit
[G3588](#) [G2117](#)

dit : Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?

- 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεῖρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς, μὴ
 et- maintenant- voir main Seigneur sur- toi et- être aveugle ne-pas-
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5185](#) [G3361](#)
- βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν
 regarder le- soleil jusqu'à- temps aussitôt mais- tomber sur- lui
[G0991](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
 brouillard et- ténèbres et- parcourir chercher guide
[G0887](#) [G2532](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#) [G5497](#)

Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduise par la main.

- 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός, ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένης ἐπὶ τῇ
 alors- voir le- proconsul le- devenir croire être-frappé sur- à-la-
[G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#)
- διδαχῇ τοῦ Κυρίου.
 enseignement du- Seigneur
[G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)

Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.

- 13 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς
 mettre-en-mer mais- de- de-la- Paphos les- au-sujet-de- Paul venir en-
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3972](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρεψεν
 Perga de-la- Pamphylie Jean mais- partir de- d'eux retourner
[G4011](#) [G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5290](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα.
 en- Jérusalem
[G1519](#) [G2414](#)

Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.

14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν
 ils mais- traverser de- de-la- Perga arriver en- Antioche la-
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3588](#)

Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων,
 Pisidie et- entrer en- la- synagogue à-la- jour des- sabbat
[G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐκάθισαν.

asseoir

[G2523](#)

Et eux, étant partis de Pergé, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie ; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ
 avec- mais- la- lecture du- loi et- des- prophète envoyer les-
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0320](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, ἄνδρες, ἀδελφοί, εἴ τις ἐστὶν
 chef-de-synagogue vers- eux dire homme frère si- quelqu'un être
[G0752](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1510](#)

ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

dans- à-vous parole consolation vers- le- peuple dire
[G1722](#) [G4771](#) [G3056](#) [G3874](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)

Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασεύσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 se-lever mais- Paul et- faire-signé à-la- main dire homme Israélite
[G0450](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G0435](#) [G2475](#)

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.
 et- les- craindre le- Dieu écouter
[G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez :

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ
 le- Dieu du- peuple celui-ci Israël choisir les- père de-nous et-
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2474](#) [G1586](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ
 le- peuple exalter dans- à-la- séjour-à-l'étranger dans- terre Égypte et-
[G3588](#) [G2992](#) [G5312](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3940](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#) [G2532](#)

μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
 avec- bras haut conduire-dehors eux de- d'elle
[G3326](#) [G1023](#) [G5308](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et il les en fit sortir à bras élevé.

18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 et- ὡς quarante-ans temps supporter eux dans- à-la- désert
[G2532](#) [G5613](#) [G5063](#) [G5550](#) [G5159](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère, environ 40 ans ;

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν
et- renverser nation sept dans- terre Chanaan distribuer la- terre
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#) [G2624](#) [G3588](#) [G1093](#)

αὐτῶν--
d'eux
[G0846](#)

| et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage.

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν κριτὰς
ὡς an cinq-cents et- cinquante et- avec- ceux-ci donner juge
[G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1325](#) [G2923](#)

ἕως Σαμουὴλ <τοῦ> προφήτου.
jusqu'à- Samuel du- prophète
[G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Et après ces choses, jusqu'à environ 450 ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète.

21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεός, τὸν Σαοὺλ υἱὸν
et-de-là demander roi et- donner à-eux le- Dieu le- Saul fils
[G2547](#) [G0154](#) [G0935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4549](#) [G5207](#)

Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
Claudia homme de- tribu Benjamin an quarante
[G2797](#) [G0435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G2094](#) [G5062](#)

| Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant 40 ans.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ
et- déplacer lui ressusciter le- David à-eux en- roi auquel
[G2532](#) [G3179](#) [G0846](#) [G1453](#) [G3588](#) [G1138](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0935](#) [G3739](#)

καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὔρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν
et- dire témoigner trouver David le- du- Jessé homme selon- la-
[G2532](#) [G3004](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#) [G0435](#) [G2596](#) [G3588](#)

καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
cœur de-moi qui faire tout les- volonté de-moi
[G2588](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#)

| Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté.

23 τούτου ὁ Θεός, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ' ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ
celui-ci le- Dieu de- du- semence selon- promesse conduire au-
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#) [G0071](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,
Israël sauveur Jésus
[G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)

| De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus, -

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ, βάπτισμα
prêcher-d'avance Jean avant- visage de-la- entrée de-lui baptême
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#) [G0846](#) [G0908](#)

μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.
repentance tout au- peuple Israël
[G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)

Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.

- 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι?
ὡς mais- accomplir Jean le- course dire quoi moi penser être
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G5282](#) [G1510](#)
- οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος
ne-pas- être je mais- voir venir avec- moi duquel ne-pas- être digne
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)
- τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
le- chaussure des- pied délier
[G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)

Et comme Jean achevait sa course, il dit : Qui pensez-vous que je sois ? Je ne le suis pas, moi ; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale.

- 26 ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
homme frère fils race Abraham et- les- dans- à-vous craindre
[G0435](#) [G0080](#) [G5207](#) [G1085](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5399](#)
- τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
le- Dieu à-nous le- parole de-la- salut celle-ci envoyer
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3778](#) [G1821](#)

Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée ;

- 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον
les- car- habiter dans- Jérusalem et- les- chef d'eux celui-ci
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
ne-pas-savoir et- les- voix des- prophète les- selon- tout sabbat
[G0050](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)
- ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.
lire juger accomplir
[G0314](#) [G2919](#) [G4137](#)

car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.

- 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὕροντες, ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.
et- rien cause mort trouver demander Pilate tuer lui
[G2532](#) [G3367](#) [G0156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G0154](#) [G4091](#) [G0337](#) [G0846](#)

Et quoiqu'ils n'aient trouvé [en lui] aucun crime [qui soit digne] de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir.

- 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
ὡς mais- accomplir tout les- au-sujet-de- de-lui écrire renverser
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2507](#)
- ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
de- du- bois mettre en- tombeau
[G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)

Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre.

- 30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν,
le- mais- Dieu ressusciter lui de- mort
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.

- 31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς
qui voir sur- jour plus aux- monter-avec à-lui de- de-la-
[G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G2250](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
Galilée en- Jérusalem qui maintenant- être témoin de-lui vers- le-
[G1056](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3748](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
- λαόν.
peuple
[G2992](#)

Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.

- 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
et- nous vous annoncer-la-bonne-nouvelle la- vers- les- père promesse
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#)
- γενομένην,
devenir
[G1096](#)

Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,

- 33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν, ἀναστήσας
que- celle-ci le- Dieu accomplir aux- enfant d'eux de-nous se-lever
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0450](#)
- Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου
Jésus ὡς et- dans- au- psalme écrire au- deuxième fils de-moi
[G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1208](#) [G5207](#) [G1473](#)
- εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
être tu je aujourd'hui engendrer toi
[G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le psaume second : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré ».

- 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν
que- mais- se-lever lui de- mort ne-plus être-sur-le-point-de retourner
[G3754](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#) [G5290](#)
- εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ, τὰ
en- corruption ainsi dire que- donner à-vous les- saint David les-
[G1519](#) [G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3741](#) [G1138](#) [G3588](#)
- πιστά.
fidèle
[G4103](#)

Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les grâces assurées de David ».

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν
 parce-que- et- dans- autre dire ne-pas- donner le- saint de-toi voir
[G1360](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#)

διαφθοράν.
 corruption
[G1312](#)

| C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit : « Tu ne permettras point que ton saint voie la corruption ».

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλή,
 David d'une-part- car- propre génération servir à-la- du- Dieu conseil
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1012](#)

ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν.
 endormir et- ajouter vers- les- père de-lui et- voir corruption
[G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption ;

37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἠγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
 que mais- le- Dieu ressusciter ne-pas- voir corruption
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1312](#)

| mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.

38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου, ὑμῖν ἄφεσις
 connu donc- être à-vous homme frère que- par- celui-ci à-vous pardon
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4771](#) [G0859](#)

ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,
 péché proclamer
[G0266](#) [G2605](#)

| Sachez donc , hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés,

39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως
 et- de- tout desquels ne-pas- pouvoir dans- loi Moïse
[G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3475](#)

δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.
 justifier dans- celui-ci tout le- croire justifier
[G1344](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)

| et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.

40 βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ, τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις;
 regarder donc- ne-pas- survenir le- dire dans- aux- prophète
[G0991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes :

41 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον
 voir les- contempteur et- étonner et- rendre-obscur que- œuvre
[G3708](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0853](#) [G3754](#) [G2041](#)

ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ
 travailler je dans- aux- jour de-vous œuvre que ne-pas- ne-pas-
[G2038](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4771](#) [G2041](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#)

πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
 croire si- quelqu'un exposer à-vous
[G4100](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G4771](#)

« Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis ; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait ».

42 Ἐξιόντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον, λαληθῆναι
 sortir mais- d'eux exhorter en- le- entre sabbat parler
[G1826](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3870](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#) [G2980](#)

αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
 à-eux les- parole ceux-ci
[G0846](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur soient annoncées le sabbat suivant.

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
 délier mais- de-la- synagogue suivre beaucoup des- Juif et-
[G3089](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0190](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)

τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ, οἵτινες
 des- adorer prosélyte au- Paul et- au- Barnabas qui
[G3588](#) [G4576](#) [G4339](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3748](#)

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτούς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
 parler à-eux persuader eux demeurer à-la- grâce du- Dieu
[G4354](#) [G0846](#) [G3982](#) [G0846](#) [G4357](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
 au- mais- venir sabbat presque tout la- ville rassembler écouter
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4521](#) [G4975](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4863](#) [G0191](#)

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
 le- parole du- Seigneur
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu ;

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
 voir mais- les- Juif les- foule remplir zèle et- contredire
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4130](#) [G2205](#) [G2532](#) [G0483](#)

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
 aux- par- Paul parler blasphémer
[G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G2980](#) [G0987](#)

mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.

46 παρρησιασάμενοι τε, ό Παῦλος και ό Βαρνάβας εἶπαν, ὕμῖν ἦν
 parler-hardiment et- le- Paul et- le- Barnabas dire à-vous être
[G3955](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#)

ἀναγκαῖον πρώτον λαληθῆναι τόν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδή ἀπωθεῖσθε αὐτόν,
 nécessaire d'abord parler le- parole du- Dieu puisque- repousser lui
[G0316](#) [G4412](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1894](#) [G0683](#) [G0846](#)

και οὐκ ἀξιους κρίνετε ἑαυτούς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοῦ, στρεφόμεθα
 et- ne-pas- digne juger soi-même de-la- éternel vie voir tourner
[G2532](#) [G3756](#) [G0514](#) [G2919](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G3708](#) [G4762](#)

εἰς τὰ ἔθνη.
 en- les- nation
[G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent : C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,

47 οὕτως γάρ ἐντέταλται ἡμῖν ό Κύριος: Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν,
 ainsi car- commander à-nous le- Seigneur mettre toi en- lumière nation
[G3779](#) [G1063](#) [G1781](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5457](#) [G1484](#)

τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
 du- être toi en- salut jusqu'à- dernier de-la- terre
[G3588](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4991](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

car le Seigneur nous a commandé ainsi : « Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre ».

48 ἀκούοντα δέ, τὰ ἔθνη ἔχαιρον, και ἐδόξαζον τόν λόγον τοῦ Κυρίου,
 écouter mais- les- nation se-réjouir et- glorifier le- parole du- Seigneur
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

και ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 et- croire qui être arranger en- vie éternel
[G2532](#) [G4100](#) [G3745](#) [G1510](#) [G5021](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

Et lorsque ceux des nations entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.

49 διεφέρετο δέ ό λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
 différencier mais- le- parole du- Seigneur par- tout de-la- région
[G1308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#)

Et la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.

50 οἱ δέ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας,
 les- mais- Juif exciter les- adorer femme les- biencant
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2158](#)

και τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, και ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τόν Παῦλον
 et- les- premier de-la- ville et- exciter persécution sur- le- Paul
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#) [G1375](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3972](#)

και Βαρνάβαν, και ἐξέβαλον αὐτούς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν,
 et- Barnabas et- chasser eux de- des- frontière d'eux
[G2532](#) [G0921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient [Dieu] et les principaux de la ville ; et ils suscitérent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.

51 οί δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ’ αὐτούς, ἦλθον
les- mais- secouer le- poussière des- pied sur- eux venir
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#)
εἰς Ἰκόνιον.
en- Iconium
[G1519](#) [G2430](#)

| Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium.

52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.
les- et- disciple accomplir joie et- esprit saint
[G3588](#) [G5037](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.